淡江時報 第 399 期

**夕 鶴 ■ 彭 春 陽 、 郭 馨 嵐 、張 可 欣 、 葉 素 娟**

**瀛苑副刊**

■ 「 夕 鶴 」 的 作 者 「 夕 鶴 」 的 作 者 是 日 本 名 劇 作 家 木 下 順 二 ， 他 是 在 1914年 出 生 於 東 京 ， 雖 然 小 時 候 一 直 生 活 在 東 京 ， 但 求 學 時 代 卻 幾 乎 可 以 說 是 在 鄉 下 地 方 渡 過 的 。 所 以 當 時 多 愁 善 感 的 他 才 會 對 鄉 村 的 生 活 有 更 深 刻 的 認 識 與 了 解 。 大 學 時 因 受 到 中 野 好 夫 的 啟 蒙 ， 便 開 始 接 觸 地 方 戲 曲 ， 參 與 劇 團 的 創 作 活 動 ； 同 時 也 因 為 中 野 的 影 響 而 進 入 到 民 間 故 事 的 領 域 中 ， 並 深 深 地 沈 迷 在 柳 田 國 男 所 監 修 出 版 的 民 間 故 事 集 裡 。 木 下 讀 過 這 些 故 事 集 後 深 受 感 動 ， 因 為 故 事 中 除 了 忠 實 地 描 繪 出 鄉 村 景 緻 之 外 ， 更 有 一 種 寧 靜 單 純 且 又 順 應 自 然 的 生 活 形 態 ， 令 他 心 生 嚮 往 。

木 下 雖 然 原 本 生 活 在 都 市 之 中 ， 不 過 卻 因 為 曾 徜 徉 在 鄉 野 之 間 ， 所 以 他 比 鄉 下 人 更 多 了 領 略 鄉 村 之 美 的 眼 光 。 木 下 把 自 古 以 來 口 耳 相 傳 的 民 間 故 事 當 作 題 材 ， 讓 故 事 中 出 現 的 人 物 一 個 一 個 地 重 新 在 舞 台 上 活 躍 起 來 ， 同 時 儘 可 能 地 使 用 接 近 故 事 起 源 的 當 地 方 言 來 表 達 。 當 然 ， 要 將 這 種 富 含 情 感 的 方 言 轉 換 為 文 字 ， 的 確 讓 他 煞 費 苦 心 ， 不 過 這 些 部 份 卻 也 是 他 的 劇 作 中 最 容 易 使 人 產 生 共 鳴 的 地 方 。

木 下 的 民 間 故 事 劇 作 大 多 完 成 於 第 二 次 世 界 大 戰 的 戰 爭 時 期 ， 雖 然 當 時 的 社 會 到 處 充 斥 著 動 並 不 安 的 氣 氛 ， 但 他 筆 下 所 創 作 出 的 作 品 ， 卻 儼 然 是 另 一 個 世 界 。 這 或 許 是 因 為 他 覺 得 人 們 真 正 想 追 求 、 也 應 該 追 求 的 ， 無 非 就 是 一 種 單 純 寧 靜 的 生 活 。

■ 關 於 「 夕 鶴 」

這 篇 作 品 最 早 完 成 於 1942年 ， 最 初 以 「 鶴 女 房 」 （ 即 「 鶴 妻 」 ） 為 題 ， 數 年 後 經 過 對 白 等 的 潤 飾 ， 改 名 為 「 夕 鶴 」 正 式 於 雜 誌 上 發 表 ， 並 且 旋 即 被 搬 上 舞 台 。

接 著 讓 我 們 來 看 看 這 篇 故 事 的 主 要 內 容 。 相 信 白 鶴 報 恩 的 故 事 大 家 一 定 都 聽 說 過 吧 ， 本 篇 故 事 即 以 白 鶴 為 報 救 命 之 恩 ， 化 身 成 人 ， 嫁 給 與 兵 為 妻 展 開 序 幕 。

與 兵 娶 了 小 鶴 之 後 生 活 過 得 非 常 幸 福 快 樂 。 一 天 ， 經 商 的 總 渡 和 鄰 居 務 農 的 運 仔 ， 相 偕 來 到 與 兵 的 家 中 。 由 於 小 鶴 之 前 所 織 的 「 千 羽 織 」 價 值 連 城 ， 使 得 總 渡 心 生 貪 念 ， 為 了 要 謀 取 更 多 的 暴 利 ， 於 是 慫 恿 運 仔 一 起 前 來 遊 說 沒 有 心 機 的 與 兵 ， 要 他 逼 迫 小 鶴 繼 續 織 布 。 在 總 渡 的 巧 言 利 誘 以 及 運 仔 的 幫 腔 之 下 ， 與 兵 於 是 允 諾 了 這 項 交 易 ， 當 晚 便 對 親 愛 的 小 鶴 施 予 軟 硬 攻 勢 ， 迫 使 小 鶴 首 肯 。 心 傷 的 小 鶴 不 明 瞭 與 兵 何 以 那 麼 看 重 金 錢 ， 但 她 還 是 勉 為 其 難 地 踏 入 織 布 房 。 但 是 ， 在 織 布 的 過 程 當 中 ， 與 兵 又 打 破 了 不 可 窺 視 的 約 定 。 至 此 ， 兩 人 的 夫 妻 情 緣 已 然 劃 下 終 曲 ， 小 鶴 幻 化 為 白 鶴 翩 然 飛 去 ， 獨 留 下 後 悔 不 已 的 與 兵 和 與 之 相 伴 的 二 匹 「 千 羽 織 」 。

製 作 品 欣 賞

「 夕 鶴 」 中 主 要 出 場 人 物 有 四 人 ， 小 鶴 、 與 兵 、 總 渡 還 有 運 仔 。 以 下 首 先 針 對 這 四 個 人 物 作 一 說 明 。

1. 人 物 賞 析

a. 小 鶴 ： 整 齣 劇 中 戲 份 最 重 者 莫 過 於 小 鶴 了 ， 劇 中 兩 段 長 長 的 內 心 獨 白 ， 更 凸 顯 作 者 欲 賦 與 此 角 色 重 責 大 任 。 此 外 ， 作 者 更 運 用 語 言 的 差 異 以 及 小 鶴 並 非 人 類 的 設 定 ， 將 小 鶴 置 於 非 屬 人 類 的 超 然 立 場 。 此 外 更 以 代 表 人 類 物 慾 的 總 渡 來 作 對 照 。 如 此 不 僅 可 看 出 作 者 強 調 精 神 生 活 的 重 要 性 ， 更 反 襯 出 時 下 一 般 人 只 追 求 物 質 生 活 的 精 緻 ， 而 不 注 重 內 在 精 神 生 活 的 提 昇 。

b. 與 兵 ： 劇 中 的 與 兵 自 從 和 小 鶴 一 同 生 活 後 ， 便 過 著 自 在 且 安 逸 的 日 子 ， 閒 來 無 事 就 與 小 孩 們 玩 耍 。 若 以 現 代 的 夫 妻 觀 來 看 ， 與 兵 已 經 失 去 了 身 負 家 計 的 責 任 感 ， 靠 著 小 鶴 的 「 千 羽 織 」 就 能 不 愁 吃 、 穿 ， 安 穩 地 過 日 子 。 這 樣 日 復 一 日 ， 在 平 淡 的 生 活 中 ， 總 渡 的 慫 恿 、 利 誘 ， 不 啻 成 為 與 兵 的 一 針 強 心 劑 ， 讓 與 兵 一 成 不 變 的 生 活 終 於 出 現 了 異 樣 的 鮮 活 色 彩 。 「 賺 比 以 往 更 多 十 倍 的 錢 ， 然 後 帶 著 小 鶴 一 同 去 熱 鬧 的 京 城 遊 玩 」 這 樣 的 利 誘 ， 吸 引 著 單 純 又 無 心 機 的 與 兵 。 與 兵 由 善 漸 漸 轉 惡 的 人 性 刻 畫 ， 更 述 說 著 作 者 所 欲 傳 達 的 ， 對 於 人 類 永 不 知 足 於 現 狀 ， 不 懂 得 及 時 把 握 已 經 擁 有 的 幸 福 ， 反 而 貪 於 追 求 自 己 所 沒 有 的 新 奇 事 物 的 人 性 弱 點 。 並 且 藉 由 與 兵 這 個 可 能 是 你 、 我 的 角 色 ， 將 其 闡 述 地 淋 灕 盡 致 。

c. 總 渡 ： 相 對 於 致 力 追 求 平 靜 、 知 足 、 快 樂 的 精 神 生 活 的 小 鶴 ， 總 渡 卻 是 個 追 求 物 質 生 活 的 代 表 人 物 。 強 烈 的 金 錢 慾 望 充 斥 腦 海 ， 為 了 獲 取 錢 財 ， 可 謂 是 不 擇 手 段 地 以 花 言 巧 語 煽 動 與 兵 。

d. 運 仔 ： 是 一 個 純 樸 、 心 地 善 良 的 農 夫 ， 也 是 與 兵 的 「 好 厝 邊 」 ， 雖 然 有 物 慾 ， 但 是 所 要 求 的 並 不 太 高 。 由 於 受 到 了 總 渡 的 慫 恿 ， 所 以 在 遊 說 與 兵 的 過 程 中 ， 他 無 知 地 替 總 渡 幫 腔 ， 成 了 總 渡 的 同 夥 ， 無 形 中 也 刺 激 了 與 兵 的 物 質 慾 望 ， 一 同 落 入 金 錢 世 界 裡 。

2. 作 品 特 色

作 者 在 「 夕 鶴 」 這 篇 作 品 較 特 別 的 安 排 是 ， 在 角 色 對 話 所 使 用 的 語 言 上 ， 有 其 獨 特 用 心 之 處 。 仔 細 觀 察 會 發 現 ， 小 鶴 的 語 言 為 標 準 腔 調 ， 不 同 於 其 他 角 色 所 使 用 的 帶 有 方 言 的 腔 調 。 作 者 木 下 順 二 明 顯 地 以 語 言 來 表 示 分 屬 不 同 世 界 的 意 念 ， 所 以 也 暗 示 了 兩 個 世 界 終 究 是 不 能 結 合 而 必 須 分 離 的 局 面 。 至 於 為 何 會 在 作 品 中 加 入 了 小 孩 子 們 的 角 色 出 現 呢 ？ 這 除 了 能 夠 加 強 戲 劇 效 果 之 外 ， 相 信 作 者 還 有 另 外 一 層 意 圖 在 裡 面 。 在 文 中 小 孩 子 是 給 予 讀 者 一 種 單 純 、 善 良 的 形 象 ， 小 孩 子 的 心 靈 是 不 受 物 質 左 右 ， 不 會 對 金 錢 有 無 盡 的 慾 望 ， 這 跟 與 兵 、 運 仔 、 總 渡 等 人 有 著 截 然 的 差 異 。 再 者 一 開 始 ， 小 孩 子 們 就 只 想 找 小 鶴 一 同 玩 耍 、 唱 歌 ， 亦 能 給 讀 者 一 種 小 孩 是 同 屬 於 小 鶴 的 世 界 的 感 覺 。